

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 35659**Nombre:** Traducción general italiano 3 / español-catalán**Ciclo:** Grado**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2025-26**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Formación Complementaria en Traducción C-A 3	OPTATIVA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Formación complementaria en traducción C-A 3	OPTATIVA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Formación complementaria en traducción C-A 3	OPTATIVA

COORDINACIÓN

CALVO RIGUAL CESAREO LUIS

RESUMEN

La asignatura pertenece a la materia "Formación complementaria en Traducción. C/A 3".

Esta asignatura es una materia optativa del grado TMI que se cursa durante el segundo cuatrimestre del último año. Los estudiantes de TMI la cursarán tras haber superado cuatro materias obligatorias de Lengua italiana (lengua C), además de la materia obligatoria Traducción general (C/A) 1 de tercer curso. Por imperativo del plan de estudios se cursa en el mismo curso y cuatrimestre que Traducción general italiano/lengua A.

Por otra parte, dada la escasez de materias de traducción italiano-español/catalán, se exigirá la máxima dedicación al estudiante para alcanzar con garantía los objetivos del curso.



La asignatura presenta un carácter eminentemente práctico, pues se incidirá en la producción de traducciones del italiano al español/catalán, aunque teniendo siempre en cuenta las cuestiones relativas al funcionamiento de las dos lenguas en contraste.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Recomendación: El/la estudiante de TMI deberá haber superado al menos Lengua italiana 4.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la



paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

**1. Traducción de textos literarios: teatro, ensayo, literatura juvenil****2. Traducción de cómics.****3. Traducción de textos turísticos.****4. Traducción de CV.****5. Traducción de textos directivos: instrucciones de uso.****Resultados de aprendizaje**

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)**ACTIVIDADES PRESENCIALES**

Actividad	Horas
Teoría	20,00
Laboratorio	40,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	10,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	35,00
Estudio y trabajo autónomo	25,00
Preparación de clases	0,00
Preparación de actividades de evaluación	20,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE



Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenderán textos de ámbito general. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo.

En su componente no presencial se incluye la lectura de textos o documentos que el alumno abordará autónomamente, así como la asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.

Será imprescindible comenzar cualquier actividad de traducción con un análisis previo interpretativo del texto original, que determinará las estrategias discurso-traductoras que se habrán aplicar para la correcta producción del texto meta.

La metodología empleada deberá ayudar al alumno a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a su intención.

Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos).

Unos textos se trabajarán en clase, a partir de una versión preparada previamente por uno o más alumnos. El resto de alumnos deberán haber preparado también su propia traducción. Otras traducciones, en cambio, serán entregadas periódicamente al profesor para su corrección y puntuación.

EVALUACIÓN

Tipo de evaluación % sobre final

a) Examen escrito individual final	60%
b) Trabajo y participación en clase	10%
c) Evaluación de traducciones individuales	30%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos un cinco en el apartado a), tanto en la primera como en la segunda convocatoria.

El examen (o exámenes) consistirá fundamentalmente en ejercicios de práctica de traducción, así como el análisis interpretativo del texto y la justificación de las estrategias o técnicas de



traducción empleadas.

Quien por una causa debidamente justificada no pueda acudir a clase deberá ponerse en contacto con el profesor al inicio del curso para acordar un programa de trabajo.

La segunda parte no será recuperable en la segunda convocatoria.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

BIBLIOGRAFÍA

Referencias Básicas

- Sobre traducción: Agost, Rosa (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitat Jaume I, Servei de Publicacions.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Molina, Lucía; Amparo Hurtado Albir (2002): «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach», *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal* 47(4), págs. 498-512.
- Sánchez Ramos, María del Mar; Celia Rico (2020): *Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Comares-Solsona Martínez, Carmen (2001): *La traducción como herramienta. El español para itálofonos*. Bolonia: CLUEB.
- Fuentes informáticas en red: Google: <www.google.es> <www.google.it>
- IATE: <<http://iate.europa.eu>>
- Wikipedia: <it.wikipedia.org> <es.wikipedia.org>
- Linguee: <<https://www.linguee.es>>
- Diccionarios monolingües del italiano: DE MAURO, Tullio: *Il nuovo De Mauro*. <<https://dizionario.internazionale.it>>
- Sabatini, Francesco - Vittorio Coletti (2008): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>.
- Lo Zingarelli 2025. *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli, 2024 (12ª ed.).



- Istituto Treccani: *Vocabolario della lingua italiana*. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español: Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>.
- Seco, Manuel - Andrés, Olimpia - Ramos, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar. <www.fbbva.es/diccionario/>
- Bosque, Ignacio (dir.) (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán: Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: IEC, 2ª ed. <dlc.iec.cat>
- Acadèmia Valenciana De La Llengua (2014): *Diccionari Normatiu Valencià*. <<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>
- Diccionarios bilingües: Arqués, Rossend - A. Padoan (2013): *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Bologna: Zanichelli.
- Arqués, Rossend (1992-2002): *Diccionari català-italià, italià-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Calvo Rigual, Cesáreo - Giordano Gramegna, Anna (2011): *Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano*. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder, 3ª ed.
- *Grande dizionario di spagnolo*. Milano: Garzanti, 2009.
- *Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo*. Milano: Garzanti, 2018.
- Tam, Laura (2024): *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español*. Milano: Hoepli. 2 vols., 4ª ed.

Referencias Complementarias

- Gramáticas del italiano: Serianni, L. - Castelvechi, A. (1997): *Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi*. Milano: Garzanti.
- Sensini, Marcello (1990): *La grammatica della lingua italiana. Con la collaborazione di Federico Roncoroni*. Milano: A. Mondadori.



- Trifone, Pietro - Palermo, Massimo (2000): Grammatica italiana di base. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español: Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe
- Gramáticas del valenciano/catalán: Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramàtica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua